



## KLARHEIT IN DER TECHNISCHEN DOKUMENTATION – DANK ONLINE-GLOSSAR

20 000 MITARBEITENDE

30 TERMINOLOGIEQUELLEN  
KONSOLIDIERT

4 SPRACHEN

### Swisscom Rollout & Access – Projektbericht

Neue Technologien, neue Bezeichnungen – der Fachwortschatz von Unternehmen wandelt sich ständig. Swisscom Rollout & Access hat eine Lösung gesucht, um die einheitliche Verwendung von Fachwörtern und Abkürzungen in der technischen Dokumentation sicherzustellen.

Swisscom Rollout & Access plant, erstellt und wartet das Netz von Swisscom, dem führenden Schweizer Telekommunikationsunternehmen. Mit CLS Communication (jetzt Lionbridge) hat Swisscom Rollout & Access die optimale Lösung entwickelt: ein zentrales Online-Glossar, das Experten und Linguisten gemeinsam aktualisieren.

#### Über Swisscom

Swisscom ist das führende Telekommunikations- und eines der führenden IT-Unternehmen der Schweiz mit Sitz in Ittigen nahe der Hauptstadt Bern. Außerhalb der Schweiz ist Swisscom vor allem in Italien präsent. Das Tochterunternehmen Fastweb ist dort einer der größten Breitbandanbieter. Swisscom mit ihren über 20 000 Mitarbeitenden gehört zu den nachhaltigsten Unternehmen der Schweiz und Europas. Swisscom orientiert sich kompromisslos an den Kundenbedürfnissen, setzt auf Service und Qualität und investiert massiv in die Netze der Zukunft.



„Die Projektabwicklung mit CLS Communication [jetzt Lionbridge] ist sehr gut gelaufen und ich habe von den Anwendern des Glossars durchs Band positive Rückmeldungen erhalten. Unsere Redakteure erfassen jetzt in den technischen Dokumentationen den Link aufs Online-Glossar, statt jedes Mal ein individuelles Verzeichnis einzufügen. Uneinheitliche oder unvollständige Verzeichnisse sind nicht länger ein Problem. Das Online-Glossar ist praktisch und effizient – sowohl für die Redakteure als auch die Leser der Dokumente von Swisscom Rollout & Access.“

Markus Häni, Training Manager, Technical Management & Education, Swisscom Rollout & Access

## Das Projekt auf einen Blick

Swisscom Rollout & Access suchte eine Lösung für die einheitliche Verwendung von Fachbegriffen

Lionbridge erstellte eine zentrale Datenbank für Fachbegriffe, Abkürzungen und Erklärungen

Die Fachbegriffe stehen den Usern über ein viersprachiges Online-Glossar zur Verfügung

Redakteure liefern laufend neue Fachbegriffe, Lionbridge verwaltet die Datenbank und bietet linguistische und sprachtechnologische Unterstützung

## Herausforderung

Fachbegriffe sind die kleinste Wissenseinheit im Unternehmen. Damit alle Mitarbeitenden sie verstehen und gleich verwenden, müssen sie in einer Wissensdatenbank verwaltet werden. Eine solche zentrale Datenbank fehlte bei Swisscom Rollout & Access. Redakteure verwendeten Fachbegriffe und Abkürzungen teilweise uneinheitlich. Dies führte zu Unklarheiten bei den Nutzern der Dokumente – zum Beispiel bei Planern, Bauleitern, Installateuren oder Schulungsteilnehmern.

Swisscom Rollout & Access suchte eine Terminologielösung mit folgenden Zielen:

- Einheitliche Verwendung der Fachbegriffe und Abkürzungen
- Zentrales, online und offline verfügbares Glossar
- Schnelle Abfrage von Fachbegriffen und Erklärungen
- Einfache Erfassung neuer Fachbegriffe

## Lösung

- Lionbridge konsolidierte 30 Terminologiequellen. Überschneidungen und Widersprüche zwischen Fachbegriffen, Abkürzungen und Definitionen wurden so sichtbar.
- Swisscom Rollout & Access prüfte den konsolidierten Fachwortschatz und legte die gültigen Fachbegriffe fest.
- Lionbridge erstellte die Datenbank, die als viersprachiges Online-Glossar allen Usern zugänglich ist.
- Mitarbeitende von Swisscom Rollout & Access und externen Partnern können das Glossar online oder offline nutzen.
- Mittels Beitragsformular reichen die technischen Redakteure neue Fachbegriffe ein. Lionbridge übersetzt die Fachbegriffe und ergänzt die Datenbank.
- Die Redakteure verlinken die technische Dokumentation mit dem Online-Glossar.

## Nutzen

- Die technischen Redakteure von Swisscom Rollout & Access sparen Zeit: Sie recherchieren Fachbegriffe und Abkürzungen schnell und einfach im zentralen Online-Glossar.
- Für die Nutzer der Dokumente von Swisscom Rollout & Access gehören Verwechslungen wegen unterschiedlicher Definitionen und Abkürzungen der Vergangenheit an.
- Das Glossar enthält stets das aktuelle Fachvokabular, da die technischen Redakteure laufend neue Fachbegriffe einreichen.
- Auch Übersetzer nutzen das Online-Glossar von Swisscom Rollout & Access. Somit sind nicht nur die Ausgangstexte klar und einheitlich, sondern auch die Übersetzungen.